**Обозначение сторон света в современном бретонском языке.**

Анна Мурадова

В этой статье мы постараемся дать краткую характеристику той системе ориентации в пространстве, которая прослеживается на уровне современного бретонского языка. Сразу же оговоримся: речь не идет о какой-либо целостной и логически совершенной системе, так как те обозначения сторон света, которые мы наблюдаем в бретонском языке являются результатом наложения нескольких систем, некоей комбинации достаточно разнородных элементов.

Вышесказанное касается не только бретонского материала. Так, А. В. Подосинов в своей книге Ex oriente lux! Ориентация по странам света в архаических культурах Евразии, отмечает, что подобная "нелогичность" и гетерогенность системы ориентации в пространстве характерна для любой культуры, в особенности архаической. Отсутствие единой и неделимой системы пространственной ориентации, которая работала бы во всех сферах культуры А. В. Подосинов объясняет тем, что для разных целей годятся различные ориентационные системы: "Трудно представить, чтобы составитель карты пользовался той же ориентацией, что и жрец, выполняющий определенные обряды в храме у алтаря, путешественник -купец ориентировался так же, как гадающий на печени маг, а хижина крестьянина планировалась и строилась в той же ориентационной системе, что и городской храм...".

Главной ориентационной системой в культурах Евразии являлась система, построенная на солярно-теологическом принципе, связанная с движением солнца. Одной из "подсистем", которую мы вычленяем из системы пространственной ориентации у бретонцев, является именно ориентирование по солнцу и называние сторон света относительно положения солнца.

Солнечную ориентацию обычно дополняет астральная (ориентирование по звездам), которая имела большое значение для тех, кому приходилось ориентироваться ночью, в частности, для мореплавателей. Как это ни кажется парадоксальным, у бретонцев, для которых мореплавание имело большое значение на протяжении всего исторического периода, мы находим лишь один случай обозначения стороны света с помощью звезды (см. ниже).

Следует также отметить, что мы не рассматриваем христианскую сакральную систему ориентации (например, при строении храмов, передвижениях священника во время службы). В нашу задачу входит лишь интерпретировать бытовые названия сторон света и предпринять попытку реконструкции положения гипотетического человека, носителя бретонского языка в окружающем его пространстве, структурирование мира на уровне обыденного современного языка.

Попытка подобного описания бретонской системы ориентирования в пространстве впервые была предпринята Ж. Кюиандром в 1920-х гг. Автор рассматривает систему в связи с солярным культом, что верно лишь отчасти.

Итак, в бретонском языке только шесть из восьми сторон света имеют исконные названия (запад Kornog, восток Reter, северо-запад Gwalarn, северо-восток Biz, юго-запад Mervent и юго-восток Gevred). Две остальные - север и юг обозначаются либо заимствованными из французского словами Nord, Su, или словами "право" dehou и "полдень" kreisteiz для юга и "лево" kleiz и "полночь" hanternoz для севера. Причем даже в бретонских текстах, написанных на латинском языке, где, казалось бы, можно было обойтись латинским словом, употреблялись словосочетания "левая сторона", "правая сторона". Так, в бретонских житиях, написанных на латыни, север обозначался как pars sinistra.

Такое расположение сторон света относительно центра напрямую связано с ориентацией по солнцу. Соотнесение севера с левой стороной, а юга с правой характерно не только для бретонской, но и для ирландской, валлийской и корнской традиции, восходящей к индоевропейским представлениям о расположении оси мира в направлении восток-запад.

Подобное осмысление пространства на уровне языка характерно не только для бретонцев, но и для остальных бриттов. Так, в корнском житии Св. Мериадека (1504г) демон произносит следующие слова:

Me agis son an barth cleth

"Я благословляю вас с левой стороны", на что ему отвечают следующее:

Agen tassens an barth north

re roys thynny

puguir y venediconn

"Наш святой отец с северной стороны нам действительно дает свое благословение"

Иэ того примера видно, что в корнском языке, так же как и в бретонском, заимствованное north является синонимом к исконному cleth "левая сторона".

К расположению сторон света по горизонтали относительно гипотетического центра следует добавить расположение их по вертикали. Здесь можно провести параллель с ирландской традицией, где север соотносится с низом, а юг с верхом. Последний момент, на наш взгляд, требует уточнения, так как ирландская и бретонская традиция совпадают лишь отчасти.

Мы предлагаем рассмотреть бретонскую систему координат под несколько иным углом, нежели Ж. Кюиандр и Д. Лоран и, насколько это возможно, внести некоторые дополнения.

Итак, в современном бретонском языке существует восемь основных названий сторон света:

Север - Nort, Norz от франц. Nord, Hanternoz, Kreiznoz (букв "полночь", "полуночная сторона"), kreiz ("середина") иногда Sterenn (букв "звезда", то есть Полярная звезда), "северный" - kleiz (левый), иногда nec'h, krec'h, lein ("верхний", входит в состав сложных слов, в частности, названий ветров);

Юг - Su (Sud) от франц. Sud, Kreisteiz, букв. "полдень", "полуденная сторона", "южный" - Dehou "правая сторона";

Запад - Kornog, Kornaoueg, Kuzh-heol, букв. "заход солнца", Goueled (Goueled Breizh "западная часть Бретани") West от франц. Ouest;

Восток - Reter, Sav-Heol, "Восточный" Krec'h, (broiou-krec'h "Восток" - в значении "страны Востока"), Gorre (Gorre Leon "восточная часть Леонской области");

Северо-запад - Gwalarn;

Юго-запад - Mervent (реже Su-West, от франц. Sud-Ouest);

Северо-восток - Biz;

Юго-восток - Gevred.

Наличие столь дробной восьмичленной системы было вызвано жизненной необходимостью моряков ориентироваться во время плавания. Отметим также, что названия четырех последних направлений одновременно являются названиями ветров. Таким образом мы предполагаем, что подобная система возникла непосредственно в Бретани, от способности моряка или рыбака ориентироваться в открытом море зависела его жизнь.

Однако, у этой системы есть и другие особенности.

Первое, что мы отмечаем вслед за Ж. Кюиандром и Д. Лораном - это отсутствие в бретонском языке исконных названий для таких, казалось бы важных сторон света как Север и Юг. Обе стороны называются либо словами, заимствованными из французского еще в среднебретонский период (Nort, Norz и Su), либо соотносятся с полуночью и полуднем (возможно, также под влиянием французского).

Ж. Кюиандр счел возможным утверждать отсутствие оси Север- Юг в бретонской розе ветров, и представил бретонскую систему ориентации в пространстве шестичленной. Однако, мы считаем, что в представлении бретонцев ось Север-Юг все же существовала, однако по отношению ко всем остальным считалась второстепенной, точно так же, как в общепринятой европейской системе членения пространства считается второстепенной ось Северо-Восток - Юго-Запад и Северо-Запад - Юго-Восток.

Так, в сказке Al leorig burzudus, из сборника Г. Милина Gwechall-goz e oa... (Kemper, 1924), герой в поисках жены должен облететь весь мир. Ему помогают ветра, каждый из которых "отвечает" за свою четверть света. Это западный ветер Avel-draon (букв. нижний ветер), северо-западный ветер Gwalarn (Avel-gwalarn), восточный ветер Avel-Uhel (букв. верхний ветер), и юго-восточный ветер Gevret (Avel-gevret). Таким образом, даже при делении мира на четыре части ось север-Юг не используется.

Возможно предположить, что в период зарождения данной системы понятия "север" и "юг" были не особенно важны и обозначались иначе (см. ниже). Необходимость их добавления в систему, по-видимому возникла позже. Названия остальных частей света ( в том числе и тех, которые во французском языке являются составными, например, Северо-запад или Юго-Восток) имеют, согласно Ф. Фавро, исконное происхождение:

Kornog, Kornaoueg восходит к основе korn- со значением 'угол, изгиб, рог', от древнебретонского corn с тем же значением, ср. валлийское corn, cyrn, древнеирландское corn, лат. cornu 'то же';

Reter от древнебрет. recter = rec + ter, ср. древнеирл. airther;

Gwalarn - этимология не ясна;

Gevred, от geffret, ср. валл. gyfeirid "противоположная сторона";

Biz - этимология не ясна;

Mervent от mer +gwent "ветер", ср. валл. gwynt "ветер".

При этом в современном бретонском языке для обозначения вышеперечисленных сторон света и ветров могу также использоваться французские названия, однако это явление сравнительно недавнее и свидетельствует лишь о все большем проникновении французской лексики в повседневный разговорный бретонский на фоне скудного словарного запаса у terminal speakers.

Отметим, что понятие стороны света тесно связано с понятеим "ветер, дующий с определенной стороны". Слово "ветер" (avel) может служить синонимом "стороны света":

Eus ar pevar avel e savo an dud en o enep

С четырех сторон света (букв. с четырех ветров) поднимутся люди против них (англичан).

Точно так же названия сторон света в бретонском языке являются одновременно названиями ветров, при этом иногда к названию стороны света прибавляется слово avel "ветер": avel-gevred, avel-gwalarn. Направление ветра, безусловно, играло важную роль как в мореплавании, этим мы объясняем также и тот факт, что в фольклорных текстах, в частности, в сказках, ветер достаточно часто персонифицируется. Сходным образом в ирландской традиции ветру приписывается такое свойство, как цвет. Подобная "цветовая гамма ветров" отсутствует у бретонцев.

Второе, что следует отметить, говоря о сторонах света и отражении пространственной ориентации в языке - это наличие в системе названий нескольких параллельных логических "подсистем" названий четырех основных сторон света.

Подсистема 1.

Ход солнца.

Соотнесение сторон света с ходом солнца, встречающееся у большинства народов: Восток - восход, Запад - закат, Север - полночь, Юг-полдень.

Подсистема 2.

Горизонтальные оппозиции.

Лево-Право (Дурная сторона - Хорошая сторона).

Северная сторона называется также "левой" (kleiz), а южная - "правой" (dehou). Левая сторона традиционно считается неблагоприятной, а правая - благоприятной, соответственно, Север в представлении бретонцев ассоциируется с дурным началом, а Юг - с хорошим. Мы предполагаем, что подобные названия "левый" и "правый", использовались для названия Севера и Юга до того, как бретонский язык позаимствовал французские названия Nord и Sud. Это подтверждает валлийский материал: в валлийском языке название севера gogledd образовано от cledd "левый", а название юга и правой стороны по сей день обозначаются одним и тем же словом deau (de). Выше мы приводили пример, свидетельствующий о том, что сходная картина наблюдается и в корнском. Таким образом, данная горизонтальная оппозиция, вероятно, существовала в период общности бриттов до их разделения на континентальных и островных и, вероятно, укрепилась в Арморике с приходом бриттов.

Итак, мы можем заключить, что север, "дурная сторона", находится слева, а "хорошая, правильная" южная сторона - справа от человека, стоящего "в исходном положении" по отношению ко всем восьми сторонам света. В сознании бретоноговорящих (как, впрочем, и для говорящих по-валлийски) это "исходное положение" выглядит следующим образом: человек стоит лицом к востоку, а спиной к западу, по левую руку - север, по правую - юг. Точно так же располагается по отношению к сторонам света ирландец. В своей книге "Наследие кельтов" братья Рис отмечают этот момент:

..."отождествление "севера" с "левым" и "юга" с "правым" встречается во многих языках . В ирландском языке, кроме того, слово "восток" имеет также значение "впереди", а "запад" - позади, что ясно показывает исходную ориентацию - лицом к востоку...

Они подчеркивают также, что ирландское слово folcha, (от cle "левый"), обозначает одновременно "север" и "север Ирландии". Название же южной стороны dess, имеет значение "приятный, милый, красивый, правильный". Таким образом, южная сторона воспринимается как "хорошая".

Однако далее намечается расхождение между ирландской и бретонской традицией: речь идет уже о третьей подсистеме.

Подсистема 3

Вертикальные оппозиции.

Соотнесение определенной части света с верхом, а противоположной - с низом. Говоря о соотнесенности сторон света с идеей верха и низа, братья Рис приводят следующий факт:

"thuas" "на юге" происходит от основы uas, означающей "верх"; словосочетание "верхняя часть (uachtar) Ирландии" и "верхушка (ceann) Ирландии" являются синонимами слов "Юг Ирландии" (IED, 1281), тогда как слово, традиционно употребляемое для обозначения "севера" (tuath), означает одновременно "зло", сходные семантические развития можно проследить и в других языках.

Из вышесказанного следует, что в ирландской традиции Юг ассоциируется с верхом, а север - с низом. Подобная оппозиция в бретонском языке на уровне семантики была закреплена за Востоком и Западом соответственно.

Восток-Запад = Верх-Низ

Восточная сторона (восточная часть некоей географической области) может обозначаться словами krec'h (верх, верхушка) и gorre (верх, поверхность). Западная же сторона может называться goueled "низ, дно, глубина, пучина".

Подобная оппозиция прослеживается на уровне прилагательных Uhel и Izel кроме своих прямых значений "высокий, верхний" и "низкий, нижний" могут в определенных контекстах означать "Восточный" и "Западный", что относится, в первую очередь, к топонимике.

Рассмотрим оппозицию Breizh Uhel - Breizh Izel (вариант: Gorre Breizh "Верх Бретани" - Goueled Breizh "Низ Бретани"). Эти географические названия переводятся обычно как Верхняя Бретань (la Haute Bretagne) - Нижняя Бретань (la Basse Bretagne). В действительности же речь не идет о противопоставлении верх - низ ( что было бы логично, если бы шла речь о горной и равнинной местности), а о географическом положении - Верхняя = восточная часть Бретани, Нижняя = западная часть Бретани.

Мы видим, что в бретонском языке восточная сторона прочно ассоциируется с верхом, а западная с низом. Итак, бретонец, находящийся в "исходном положении" стоит лицом к востоку, который находится выше человека, и спиной к западу, который находится ниже него.

Здесь мы наблюдаем отличие бретонской традиции ориентации от ирландской, согласно которой "верх" находится на юге, то есть справа, а "низ" на севере, то есть слева. Ирландская представляется более логичной: дурная сторона находится снизу, т. к. низ может также ассоциироваться с дурным началом, а верх - с благоприятным (ср. во многих языках, в том числе и в русском выражения типа "низко пасть" = вести неправедный образ жизни, "низкий поступок" = подлый, нечестный поступок, "опуститься" = начать вести образ жизни, не одобряемый обществом, и, напротив, "высокие принципы чувства, мысли, поступки" = благородные, одобряемые обществом принципы чувства, мысли поступки, "подняться высоко по служебной лестнице, получить высокий пост" = сделать хорошую карьеру, получить хороший, высокооплачиваемый и почетный, пост).

Что же касается бретонской системы пространственной ориентации, то никакой связи между верхней и благоприятной, нижней и неблагоприятной сторонами не прослеживается. Вероятно, по каким-то причинам старая логичная система была модифицирована. Возможно, это произошло в результате переселения бриттов с острова на полуостров и необходимости адаптировать старую систему к новым условиям. К тому же, мы с большой долей вероятности предполагаем, что у автохтонного населения существовала иная "система координат", которая в большой степени могла повлиять на картину мира переселенцев. О том, в каким было это влияние, определить невозможно: мы снова возвращаемся к проблеме субстрата. Однако некоторые фрагменты "наложения" одной системы координат на другую нам все же удалось вычленить прежде всего потому, что они создают некоторые противоречия.

Итак, почему же в сознании современного бретоноговорящего человека восток находится сверху, а запад - снизу относительно гипотетического центра? Простейшее объяснение этому - заход солнца на Западе, солнце при этом двигается с Востока на Запад, "сверху вниз". При этом нужно учесть, что западная сторона, сторона Океана в бретонском фольклоре - та сторона, куда уходят души умерших, то есть мир иной, который может соотноситься с нижним миром.

Однако, такое простое объяснение не может быть нами принято безоговорочно, так как восток - не единственная "верхняя" сторона. С верхом неким образом связан и Север, который может обозначаться словами nec'h, krec'h, lein, которые можно перевести как "вершина, верхушка", что полностью противоречит ирландской традиции. С другой стороны, Север также может рассматриваться как "середина" (kreiz), что, возможно связано с названием "полуночная сторона", то есть середина ночи. В целом этот момент представляется нам неясным.

В любом случае мы можем сделать вывод о том, что для бретонцев более значимой являлась ось Восток-запад, нежели Юг-Север. Мы предполагаем это на том основании, что в бретонском языке нет исконных названий для Юга и Севера, хотя таковые имеются даже для "промежуточных" направлений типа "Северо-запад и Юго-запад", к тому же такие важные понятия как "Верх и Низ" закреплены за Востоком и Западом. Это вполне объяснимо, если исходить из географического положения полуострова Бретань: сам полуостров имеет наибольшую протяженность с Запада на Восток, соответственно любые передвижения в ходе исторических событий были направлены либо с Запад на Восток, либо с Востока на Запад. Как известно, освоение полуострова бриттами начиналось на западной части полуострова и распространялось на Восток (снизу вверх и "вперед", если помнить о том, что "в исходном положении" человек находится лицом к востоку), а последующая угроза бретонскому государству "сваливалась" на жителей полуострова либо с Востока (Франки, позже - французское государство), либо с севера (викинги, позже, во время Столетней войны - англичане). Последний факт может отчасти объяснить и то, что Север, являясь так же, как и Восток, источником опасности, а также будучи "нехорошей" стороной, мог по аналогии ассоциироваться с верхом. По этой причине ось Север-Юг могла представляться второстепенной, менее значимой. Это наглядно подтверждается историческими данными: в силу географических, историко-политических и языковых факторов деление Бретани на Восточную и Западную осталось неизменным и по сей день. За весь исторический период нам известна лишь одна попытка поделить территорию Бретани на северную и южную часть, однако эта попытка не была реализована.

Отметим также тот факт, что находясь в "исходном положении" человек оказывается "смотрящим вверх", движение на восток рассматривается как движение вперед и вверх. Опять же, соотнося это положение с географией полуострова мы получаем следующую картину: впереди оказывается континент (расширение границ бретонского государства было возможно лишь на восток, таким образом продвижение на восток могло ассоциироваться с приобретением власти и богатств в виде новых земель). Сзади него оказывается море, морская пучина (goueled ar mor), то есть движение на запад действительно связано с погружением на дно морское.

Что же касается специфических значений промежуточных сторон света, нами засвидетельствована лишь один фразеологизм: Moned d'ar gevred - "уйти на тот свет, умереть". Это специфическое значение вряд ли связано именно с направлением на Юго-восток. Этимологически gevred означает "противоположная сторона" (см. выше), и, вероятнее всего, изначально выражение означало "уйти в противоположную сторону", то есть "уйти на тот свет".

**Выводы.**

Говоря о системе ориентации пространства и ее отражении в современном бретонском языке, мы выделяем следующие моменты:

Происхождение названий сторон света в целом представляется нам неясным. Мы отмечаем связь сторон света и ветров, что является общекельтской традицией. Становление системы ориентирования в пространстве связано, возможно, с субстратными явлениями, а также необходимостью модификации данной системе с учетом географического положения полуострова.

В системе координат присутствует одна основная ось - Восток-Запад (верх-низ) и дополнительные: Север-Юг (лево-право) Северо-запад- Юго-восток, Северо-восток - Юго-запад.

Человек располагается относительно сторон света следующим образом: лицом к востоку, спиной к западу, слева от него север (дурная сторона) справа от него юг (благоприятная сторона). Восток находится выше уровня человека, север также несколько возвышается, запад ниже уровня человека.

**Список литературы**

Cuillandre J., La Droite et la Gauche dans l'orientation bretonne/ Annales de Bretagne, 1927 , t 37, pp 263 - 277

Favereau, F., Geriadur brehoneg - galleg, galleg - brezhoneg./ Dictionnaire du breton contemporaian bilingue, Skol Vreiz, 1993

Laurent, D., La cime sacrйe de Locronan // L'interceltique, primtemps 1998

Minois, G, Nouvelle histoire de la Bretagne, Fayard, 1996

Подосинов А. В, Ex oriente lux!, М., Наука, 1999

Рис А.,. Рис Б., Наследие кельтов, древняя традиция в Ирландии и Уэльсе, М., "Энигма", 1999